

**APPLICATION FOR USE OF FACILITIES IN
SAI YING PUN COMMUNITY COMPLEX / WESTERN DISTRICT COMMUNITY CENTRE
租用 西營盤社區綜合大樓 / 西區社區中心 設施申請表**

Please submit the completed application form by fax (Sai Ying Pun Community Complex: 2540 2812 /Western District Community Centre: 2815 2155), email (chcc_cw@had.gov.hk) or post or in person to the Central and Western District Office. 請將填妥之申請表透過傳真(西營盤社區綜合大樓：2540 2812/西區社區中心：2815 2155)、電子郵件(chcc_cw@had.gov.hk)、郵寄或親身遞交至中西區民政事務處。

Section A 甲部

To: Officer-in-charge Sai Ying Pun Community Complex 西營盤社區綜合大樓
致: Western District Community Centre 西區社區中心 主管人員

1. Applicant 申請人/機構

Name: (English) _____
(英文)
姓名/名稱: (Chinese) _____
(中文)

Address: _____
地址: _____ (Please provide proof)
(請提供地址證明)

Name of Contact Person: _____ Tel. No.: _____ Fax No.: _____
聯絡人姓名: _____ 電話: _____ 傳真: _____

2. Joint Organizer(s) / Co-organizer(s) (Please fill in if appropriate) 合辦/協辦人/機構 (如有, 請填寫)

Name: (English) _____
(英文)
姓名/名稱: (Chinese) _____
(中文)

Address: _____
地址: _____

Name of Contact Person: _____ Tel. No.: _____ Fax No.: _____
聯絡人姓名: _____ 電話: _____ 傳真: _____

3. Date of function 活動日期

Date 日期 (dd/mm/yy)(日/月/年)	Time 時間	
	From 由	To 至

4. Description of activity to be held 擬舉辦活動簡介

Name of function: (English 英文) _____
活動名稱: (Chinese 中文) _____

Type of Function: Mass Variety Function/Ceremony 大型綜藝活動/典禮
 活動類別: Meeting/Seminar 會議/講座 Course/Training 課堂/訓練 Rehearsal 綵排
 Other, please specify 其他,請註明: _____

Objectives: _____
 目的:

Name of Officer-in-charge: _____ Emergency Tel.: _____
 活動負責人姓名: _____ 緊急聯絡電話:

Target of Service: Open (for all) 公開(所有人士)
 服務對象: Open (for specific group of people) 公開(特定對象):
 Residents in Central & Western District 中西區內居民 Children/Youth 兒童/青少年
 Elderly 長者 Disabled 傷殘人士
 其他 other: _____
 For members/staffs/tenants 會員/職員/住戶

Estimated no. of Participants: _____ Charges to participants / Yes 是
 預計參加人數: _____ audience: No 否
 參加者/觀眾收費:

If yes, please state the amount chargeable per head.
 如要收費,請說明每名參加者/觀眾須繳費用款額。

Participants 參加者: \$ _____ / Audience 觀眾: \$ _____

Application for exemption from payment of charges for use of facilities: Yes 是
 是否擬申請豁免租用設施的收費: No 否

5. Facilities applied for (Please read "Guidelines and Conditions on the Use of Facilities". For use of furniture and equipment, please also specify type and quantity.)
 申請租用的設施 (請參閱《租用設施指南和條件》。如需借用家具及器材,請註明類別及數量。)

Sai Ying Pun Community Complex 西營盤社區綜合大樓

Venue 場地	Air-Conditioning 空調	Other facilities (please specify quantity) 其他設施 (請註明數量)	Charges (For Official use) 收費 (由本處填寫)
<input type="checkbox"/> Hall 禮堂	<input type="checkbox"/> Required 需要 <input type="checkbox"/> Not Required 不需要	<input type="checkbox"/> Lighting Panel (for special lighting effect) 燈光控制板(供特別燈光效果) ^[1] <input type="checkbox"/> Hi-Fi System 音響系統 ^{[1][2]} <input type="checkbox"/> Projector System 投影機系統 <input type="checkbox"/> Wired Handheld Mic. 有線咪 (____) <input type="checkbox"/> Wireless Handheld Mic. 無線咪 (____) ^[3] <input type="checkbox"/> Wireless Tie-clip Mic. 無線衣領夾咪 (____) ^[3] <input type="checkbox"/> Wireless Head Mic 無線頭式夾咪 (____) ^[3] <input type="checkbox"/> Stackable Chair 疊椅 (____) <input type="checkbox"/> Foldable Table 摺檯 (____) <input type="checkbox"/> Movable notice board 活動展板 (____) <input type="checkbox"/> Piano 鋼琴 <input type="checkbox"/> Choral Riser 合唱團台階 <input type="checkbox"/> Music stand 譜架 <input type="checkbox"/> Musical chair 樂師椅	Hour: _____ hr(s) Basic \$ _____ A/C \$ _____ Lighting \$ _____
<input type="checkbox"/> Male Dressing Room 男化妝室 <input type="checkbox"/> Female Dressing Room 女化妝室	<input type="checkbox"/> Required 需要 <input type="checkbox"/> Not Required 不需要	<input type="checkbox"/> Locker(Male) 儲物櫃(男) (____) <input type="checkbox"/> Locker(Female) 儲物櫃(女) (____) <input type="checkbox"/> Folding Table 摺檯 (____)	Basic \$ _____ A/C \$ _____
<input type="checkbox"/> Conference Room 會議室	<input type="checkbox"/> Required 需要 <input type="checkbox"/> Not Required 不需要	<input type="checkbox"/> Conference Table 會議桌 <input type="checkbox"/> Conference Chair 會議椅 (____)	Basic \$ _____ A/C \$ _____
			HK\$

Western District Community Centre 西區社區中心

Venue 場地	Air-Conditioning 空調	Other facilities (please specify quantity) 其他設施 (請註明數量)	Charges (For Official use) 收費 (由本處填寫)
<input type="checkbox"/> Conference Room 會議室	<input type="checkbox"/> Required 需要 <input type="checkbox"/> Not Required 不需要	<input type="checkbox"/> P.A. Equipment 廣播系統 <input type="checkbox"/> Projector System 投影機系統 <input type="checkbox"/> Wired Handheld Mic. 有線咪 (____) <input type="checkbox"/> Wireless Handheld Mic. 無線咪 (____) ^[2] <input type="checkbox"/> Stackable Chair 疊椅 (____) <input type="checkbox"/> Folding Table 摺檯 (____) <input type="checkbox"/> Movable white-board 活動白板 <input type="checkbox"/> Piano 鋼琴	Hour: _____ hr(s) Basic \$ _____ A/C \$ _____
			HK\$

Remark 附註：

- [1] Applicant should make available an experienced technician or operator to operate the audio-visual or stage lighting panel.
申請人須提供有經驗技術員或操作員操作影音器材或燈光控制板。
- [2] The Hi-Fi System possesses four pre-set modes which serves Cantonese Opera, Drama, Seminar/Meeting and Singing performance respectively.
音響系統備有四種情境模式(包括粵劇、話劇、演講/會議及歌唱表演)供申請人選擇。
- [3] Applicant is advised to bring his/her own 2A batteries for using wireless microphones.
申請人請自備 2A 電池供以使用無線咪。

6. Declaration and Consent of the Applicant 申請人/機構的聲明及同意書

The applicant hereby declares that the applicant / and joint organizer(s)/co-organizer(s)* belong(s) to the following group(s) of organization(s) (* Please delete as appropriate)

申請機構現謹聲明，申請機構/及合辦機構/協辦機構*屬於以下團體 (*請刪去不適用者)。

Applicant 申請機構	Joint Organizer/ Co-organizer 合辦/協辦機構	Please "✓" the appropriate box. (Note) 請在適當的空格內填上「✓」號。(註)
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	1. Subvented welfare agencies 資助福利團體
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	2. Subvented educational institutions, subvented schools or non-profit making schools 資助教育機構、津貼學校或非牟利學校
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	3. Offices of the Legislative Councillors and District Councillors 立法會議員辦事處和區議員辦事處
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	4. Charitable organizations 慈善團體
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	5. Non-profit making organizations 非牟利團體
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	6. Local committees recognized by the Government 政府認可的地方委員會
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	7. Government Departments 政府部門

(Note: Please submit valid supporting documents.)

(註: 請提交有效證明文件。)

(If more than one joint organizer / co-organizer, please use a separate sheet to list out their groups of organizations as required above.)

(如合辦/協辦機構多於一個，請按以上格式，另紙列明有關機構所屬的團體類別。)

For the purpose of complying with the Law of the People's Republic of China on Safeguarding National Security in Hong Kong Special Administrative Region (National Security Law) and other laws in force, the applicant declares that:

為遵守《中華人民共和國香港特別行政區維護國家安全法》(下稱「《香港國安法》」)及其他現行法律，申請人/機構現謹聲明：

- (a) neither the applicant itself, its employees, agents, co-organisers, contractors nor any other persons admitted to the part(s) of the Sai Ying Pun Community Complex/ Western District Community Centre (the Community Complex/ Community Centre) hired by the applicant shall engage in any act or activity, which is likely to constitute or is likely to cause the occurrence of an offence endangering national security under the National Security Law or other relevant laws of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR), or which would otherwise be contrary to the interest of national security, in such part(s) of the Community Complex/ Community Centre; and

申請人/機構本身及獲准進入其租用的西營盤社區綜合大樓/西區社區中心(下稱「綜合大樓/社區中心」)場地內的其僱員、代理人、協辦機構、承辦商及所有其他人士，均不會在該(等)綜合大樓/社區中心場地內從事根據《香港國安法》或香港特別行政區(下稱「香港特區」)其他有關法律屬可能構成或可能導致危害國家安全罪行的行為或活動，或以其他方式作出不利於國家安全的行為或活動；以及

- (b) the applicant itself and its employees, agents, co-organisers, contractors and all other persons admitted to the part(s) of the Community Complex/ Community Centre hired by the applicant shall comply with the laws of the HKSAR in respect of all acts and activities held in such part(s) of the Community Complex/ Community Centre.

申請人/機構本身及獲准進入其租用的綜合大樓/社區中心場地內的其僱員、代理人、協辦機構、承辦商及所有其他人士在該(等)綜合大樓/社區中心場地內從事的所有行為和活動，均符合香港特區的法律

The applicant understands that the District Office may at any time, whenever such need arises with respect to the duty to safeguard national security, withdraw approval for the application, terminate the use of the Community Complex/ Community Centre with immediate effect and forfeit any payment made by the applicant in relation to the use of the Community Complex/ Community Centre and under such circumstances the applicant shall vacate the Community Complex/ Community Centre immediately. The applicant further understands that any conduct which may endanger national security or breach other laws in force will be reported to the law enforcement agencies.

申請人/機構明白，民政事務處可隨時在有維護國家安全的職責需要時，撤回批准、即時終止讓申請人/機構使用綜合大樓/社區中心，以及沒收其租用綜合大樓/社區中心的已繳費用。在此等情況下，申請人/機構須立即離開綜合大樓/社區中心。申請人/機構亦明白，任何可能危害國家安全或違反其他現行法律的行為均會向執法機關呈報。

The applicant agrees with the displaying of the following information on the display panels at Sai Ying Pun Community Complex : Name, date, time and venue of function and name of applicant. Yes 是
 No 否
申請人/機構同意讓活動名稱、日期、時間、場地及申請人/機構名稱等資訊顯示於西營盤社區綜合大樓顯示屏。


The applicant understands that in applying for exemption from payment of charges for use of facilities, the applicant and the joint organizer/ co-organizer (if any) should satisfy the conditions set out in Annex II to "Guidelines and Conditions on the Use of Facilities" and should not take any profit out of the activity.

申請機構明白，如申請豁免租用設施的收費，申請機構及合辦/協辦機構(如有的話)須符合《租用設施指南和條件》附件 II 所載的條件，並且不可從活動獲取收益。

The applicant hereby declares that all the above information given in this application is true and correct and that the applicant has read and agreed to observe the requirements and conditions for use of the above facilities as set out in "Guidelines and Conditions on the Use of Facilities" and its Annexes attached to this form. The applicant fully understands and acknowledges that any breach of any of the requirements or conditions will result in the cancellation of the right to use the Community Complex/ Community Centre immediately without compensation of any kind.

申請人/機構謹此聲明，在本表格填寫的一切資料均屬真實及正確。申請人/機構已細閱本表格夾附的《租用設施指南和條件》及其附件所載的租用上述設施的規定及條件，並同意遵從各項規定。申請人/機構完全明白並確認，如違反有關規定或條件，其使用綜合大樓/社區中心的權利會立即被撤銷，而申請人/機構亦不會獲得任何形式的賠償。

Official stamp of applicant
(applicable to applicant
organisation only)
申請機構的正式印鑑
(只適用於以機構名義
提出的申請)



Signature : _____
簽署 : _____
Name : _____
姓名 : _____
Position : _____
職位 : _____
Date : _____
日期 : _____

Note 附註:

The personal data provided in this form will be used for processing of applications for use of facilities in the Community Complex/Community Centre. They may be disclosed to relevant parties for the same purpose. For correction of or access to personal data thus provided, please write to the Access to Information Officer of the Central and Western District Office (Address: 11th floor, Harbour Building, 38 Pier Road, Central, Hong Kong).
在本表格提供的個人資料會用作處理租用綜合大樓/社區中心設施的申請，可能會為此目的而向有關方面披露。如欲更改或查閱在本表格提供的個人資料，請致函中西區民政事務處(地址: 香港中環統一碼頭道 38 號海港政府大樓 11 樓)公開資料主任。

Application Note 申請須知

- Applicant should read carefully all the clauses stipulated in “Guidelines and Conditions on the Use of Facilities” and its Annexes prior to submitting his/her application. 申請人/機構須於遞交申請前詳閱《租用設施指南和條件》及其附件內所載有關條款。
- Completed application form should be submitted to the office address of the corresponding Community Complex/Community Centre. 填妥之申請表格須遞交至有關綜合大樓/社區中心的辦公室地址。

Community Hall/Centre 社區會堂/中心	Sai Ying Pun Community Complex 西營盤社區綜合大樓	Western District Community Centre 西區社區中心
Address 地址	2 High Street, Sai Ying Pun 西營盤高街 2 號	36A Western Street, Sai Ying Pun 西營盤西邊街 36 號 A
Office Address 辦公室地址	3/F, Sai Ying Pun Community Complex, 2 High Street, Sai Ying Pun 西營盤高街 2 號 西營盤社區綜合大樓 3 樓	11/F, Harbour Building, 38 Pier Road, Central, Hong Kong 香港中環統一碼頭道 38 號 海港政府大樓 11 樓
Enquiry Tel. No. 查詢電話	2540 2812	2852 3497
Fax No. 傳真號碼	2540 2812	2815 2155
Email Address 電郵地址	chcc_cw@had.gov.hk	chcc_cw@had.gov.hk

- The above-listed furniture and equipment may not be available for loan in case of damage, on loan or any other reasons. The Central & Western District Office reserves the right not to loan the furniture and equipment.
上述可供借用之家具及器材可能因損壞或被借用等因素未能供借用，中西區民政事務處保留借出家具及器材之權利。